

## ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА: СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Е. А. Бухаткина  
г. Минск, Беларусь

### СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ ОТ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ *WHITE* И *WEIß*

Изучение цветообозначений постоянно находится под пристальным вниманием как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Наименования цвета исследовались с разных позиций: с точки зрения их этимологии и исторического развития, символики, системного подхода, семантической структуры. Цветообозначения рассматривались в сопоставительном и сравнительно-историческом аспектах, с помощью психо- и этнопсихолингвистического подходов; изучались особенности их функционирования в художественных и фольклорных произведениях, а также в составе фразеологических единиц.

Данная статья посвящена сопоставительному исследованию способов образования других частей речи от прилагательных *white/weiß* в английском и немецком языках. Прежде всего рассмотрим такие конверсионные модели, как *вербализацию*, *субстантивацию* и *адвербиализацию*.

- **Вербализация** – образование глаголов.

Согласно приведенной в словаре дефиниции, *to white (something)* означает ‘painting or turning something white’: *Your passion hath whited your face* [1].

*To white* – простой глагол, образованный от прилагательного *white* путем перехода из одной части речи в другую без добавления аффиксов или присоединения еще одной основы. Из примера следует, что данный глагол – переходный, всегда требует за собой дополнения и означает приобретение белого цвета. Также в примере можно заметить глагол среднеанглийского периода *hath* для образования перфектной формы *hath whited*. Это, по-видимому, свидетельствует о том, что глагол *to white* является также устаревшим, на замену которого пришли такие словосочетания, как *to turn white*, *to go white*, *to grow white*. Например, в одном из произведений американского писателя С. Кинга у героя побелели губы из-за того, что он сильно их сжал: *Ellies lips trembled and grew white* (S. King “Pet Cemetery”).

- **Субстантивация** – образование существительных.

Данный вид конверсии наиболее продуктивен в английском языке, о чем свидетельствует все разнообразие дефиниций отадъективного существительного *white*.

(1) ‘white (mass noun) is white colour or pigment’ [2]:

*Slowly the sky above ripened to a pale white and then to a faint blue* (A. Rice “The Vampire Armand”);

The **white** made the ivory look dirty and the ivory made the **white** look bled out (R. Chandler “The Big Sleep”);

**White** can so often be muddy (A. McCaffrey “Killashandra”);

A sketch was all he'd done, a series of bold black lines that nevertheless made up my face and shoulders perfectly, and the color was already begun in dabs and splashes: the green of my eyes, the **white** of my cheek (A. Rice “Interview with the Vampire”).

Интересен тот факт, что отадективное существительное *white* в данном значении может употребляться с прилагательным *white* в превосходной степени для того, чтобы подчеркнуть, усилить значение белизны белого: *Then they pack us into an old crate that's painted **the whitest white** you ever saw, guaranteed visible to a blind man at a hundred miles – especially now that it's getting dark* (A. MacLean “Guns of the Navaronne”).

(2) ‘white is white cloths or material’ [2]. Анализ предложений из произведений художественной литературы показал, что в данном значении *white*, как правило, употребляется с предлогом **in** и переводится как ‘в белом’:

*A figure ran across the street in front of him shrouded **in white**, ran blindly in the path of a motorino, and the scooter knocked it down* (Th. Harris “Hannibal”);

*His right arm was heavily bandaged and his left arm was swathed **in white** from shoulder to wrist* (A. MacLean “Seawitch”);

*I turned slowly to face her as she appeared in the door, still all **in white**, and moved across the carpet silently toward the piano* (A. Rice “Interview with the Vampire”).

(3) *white (whites)* часто употребляется в значении ‘белое вино’ [3]. На то, что речь идет именно о белом вине, указывает сочетаемость *white* с такими глаголами, как *uncork*, *sip*, либо же с такими существительными, как *glass*, *bottle*:

*Shall I **uncork** some of that excellent mountain **white** of yours, Isthia?* (A. McCaffrey “Damia”);

*She couldn't seem to stop smiling, even as she **sipped** the deliciously cold, crisp Benden **white*** (A. McCaffrey “Masterharper of Pern”);

*She made her **glass** of Benden **white** last through the concert* (A. McCaffrey “The Skies of Pern”).

(4) ‘white is a person with skin that is pale in colour, who comes from or whose family originally came from Europe’ [2]. Как видно из вышеприведенной дефиниции, *white* имеет значение расовой принадлежности – *a white* ‘белый (человек)’:

*There were many thousands of poor **whites**, not merely Southern, Anglo-Saxon **whites*** (T. Russel “Blacks, Whites, and Blues”).

(5) ‘white is the white part of your eye’ [2]. В данном значении *white* употребляется во множественном числе и в сочетании с существительным *eyes* – ‘белки глаз’: *The **whites of his eyes** were yellowed, though his false teeth were shining white* (A. Rice “The Witching Hour”); *The skin under the brown eyes was perceptibly darker than it had been thirty-six hours ago and was even beginning to look puffy and **the whites of the eyes** themselves were dulled and slightly tinged with red* (A. MacLean “A Bear Island”).

Остальные значения *white* являются более узкоспециализированными.

(6) ‘white is the transparent part of an egg that surrounds the yolk and becomes white when cooked’: *Cool and peel the eggs, reserving the yolks and discarding the whites* [3].

(7) ‘white is the player of the white pieces in chess or draughts’: *After this White’s position is very bad because his pieces are so poorly placed for the middle-game* [2].

(8) ‘white (count noun) is a white thing, in particular the white ball (the cue ball) in snooker or billiards’: *But a potted white by Perry let Ding back in and he cleared up to win* [2].

• Адвербиализация – это процесс образования наречий. Данная конверсионная модель не является продуктивной на современном этапе развития английского языка ввиду присутствия в языке суффикса *-ly*. *Whitely* ‘means with a white hue or color’ [4]: *Joseph’s teeth shone whitely in the diffused light coming through the windshield* (R. Alers “Sweet Silver Bells”).

Отметим, что одним из распространенных способов образования английских глаголов от прилагательных является суффиксальный способ, а именно суффикс *-en*: *to whiten* ‘(used with or without object) to make or become whiter’ [3]: *The finger of the soldier tightened on the trigger and whitened* (S. King “The Long Walk”).

Для прилагательного *white* характерен послелог *out*. Так, *to white out* имеет следующие значения.

(1) ‘to cover (errors in copy) with a white correction fluid’ [2]:

*When he got the fax back home, he gently whited out the date and replaced it with a date that would qualify him for the programme* (R. Lambert “Reversed the Curse”); *Pete made a copy of the bill, whited out the other fellow’s name and credit card information, typed his own into the blank, and photocopied the bill for a second time* (S. Grafton “W is for Wasted”).

(2) ‘(of vision) become impaired by exposure to sudden bright light’: *My head had started to spin again, and my vision almost whited out* [2]; *...causing my brain to scramble and my vision to white out* (N. D. Mellen “The Black Directive”).

(3) ‘(of a person) lose colour vision as a prelude to losing consciousness’: *I bolted for the door and whited out as I hit the street* [2];

*The main viewer whited out for a fraction of a second, and when it reset, Erigol was breaking apart like a marble struck by a hammer* (D. Mack “Star Trek: Destiny”).

Еще одним способом образования английских глаголов от прилагательного *white* является словосложение (*composition*) – создание новых слов путем объединения двух или более основ в одно целое: *white* + *list* = *to whitelist* ‘заносить в белый список’ – ‘putting the name of someone or something on a whitelist’ [3]: *If you are black it’s very difficult to know if you’re being whitelisted – which is what I call it* (V. S. Navasky “Naming Names”).

Сложение *white + wash = to whitewash* имеет несколько значений.

(1) ‘to paint walls or buildings using whitewash’ [3]: *Does a boy get a chance to whitewash a fence every day?* (M. Twain “The Adventures of Tom Sawyer”).

*They whitewash the plaster walls of the vaults, clean the names cut into the marble slabs* (A. Rice “Interview with the Vampire”).

(2) ‘deliberately attempt to conceal unpleasant or incriminating facts about (a person or organization)’ [3]: *However, Cotton Mather’s Wonders of the Invisible World, which attempted to whitewash the whole affair, escaped* (E. W. Baker “A Storm of Witchcraft”).

(3) ‘(sport informal) to defeat an opponent in sport easily, without the opponent getting any points, goals’ [5]: *Great Britain and Ireland were whitewashed in the opening foursomes for the first time since 1961, when Jack Nicklaus was playing for America* (P. McEvoy “For Love or Money”).

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что при образовании других частей речи от прилагательного *white* ‘белый’ используются такие способы образования, как конверсия, суффиксация и словосложение, самым эффективным из которых является конверсия.

Далее целесообразно рассмотреть способы словообразования других частей речи от прилагательного *weiß* в немецком языке. Переход из одной части речи в другую путем приобретения грамматической категории дает существительное *das Weiß* со значением ‘белый цвет/одежда’.

*Man hatte mich in eine weiße Robe gesteckt, denn Weiß war die traditionelle Trauerfarbe für die Königin von Frankreich* (M. Carl “Die weiße Königin: Mary Tudor”).

*Denn einerseits macht das Weisse als Zusatz zum Seienden das Seiende weiss, andererseits macht das Seiende als Zusatz zum Weissen das Weisse seiend ...* (Plotin, “Enneaden”).

*Das Blaue und Rote wird auch breiter, aber es ist schon schwerer zu sagen, ob sich jenes in das Weiße, dieses in das Schwarze verbreitet ...* (J. W. Goethe “Sämtliche Werke: Neu durchgesehene und ergänzte Ausgabe, mit Einleitungen”).

Говоря о словарном составе немецкого языка как о системе, следует подчеркнуть, что одним из самых продуктивных путей образования новых лексических единиц является словосложение, будучи при этом довольно сложным, многогранным и многоаспектным феноменом.

Так, путем словосложения от прилагательного *weiß* образуются следующие лексические единицы.

(1) *weißfärben* (*weiß + färben*) ‘bedeutet mit einer weißen Färbung versehen’ (‘покрасить в белый цвет’) [6]: *Anfangs hatte Carl sich seinen sehr gepflegten Bart noch extra weiß färben lassen, doch seit einigen Jahren brauchte er dies nicht mehr; wer alt und weise wird, bekommt halt einen weißen Bart* (H. Obst “Weihnachtsgeschichten”); *Das Wissen, dass ich sie wiedersehe, tröstet mich ein wenig und eines Tages wird es geschehen, dass sich die Spitzen meiner Flugfedern nach und nach weiß färben* (P. Meyer “Horatio und die Einhorn-Herde der Himmelswiese: Ein himmlisches Märchen”).

(2) *weißtünchen* (*weiß* + *tünchen*) ‘bedeutet mit weißer Tünche streichen’ (‘побелить’) [6]: *Nach ihren Wünschen mußte er mit einigem Holz Zwischenwände einziehen, hier das Mauerwerk roh lassen, es dort verputzen und **weiß tünchen** und wiederum anderswo mit einer Tapete bekleben, die sie ausgewählt hatte* (E. Neutsch “Der Friede im Osten. Drittes Buch: Wenn Feuer verlöschen”); *Mit Ausnahme der Nische, die als eine Art offenes Zimmer eingerichtet war, waren die Wände **weiß getüncht*** [7].

(3) *weißkalken* (*weiß* + *kalken*) ‘bedeutet mit einer Mischung aus gelöschtem weißem Kalk und Wasser streichen’ (‘покрасить известняковым раствором’) [6]: *Der Sonne stark ausgesetzte Ställe soll man im Sommer auch von außen **weißkalken**, da sie dann kühler bleiben* (A. Wulf “Geflügelbuch”).

(4) *weißwaschen* (*weiß* + *waschen*) ‘bedeutet (sich, jmdn. Weißwaschen) sich, jmdn. von einem Verdacht zu reinigen suchen, eine Beschuldigung zurückweisen’ (‘обелить/очистить чье-то имя’) [6]: *Ihr könnt schwarze Verbrechen nicht **weißwaschen*** (S. Gessner “Shakespear theatralische Werke); *Es wird den Namen Zacharias endlich **weißwaschen**, träumte Kurt weiter* (A. Liebert “Die Töchter aus dem Elbflorenz”); *Ihre Absicht, glaubt der Erzähler, geht dahin, den Mördergatten mit Worten **weißzuwaschen*** [7].

(5) *weißbluten* (*weiß* + *bluten*) ‘bedeutet sich [finanziell] völlig verausgaben’ (‘обанкротиться’): *Für sein neues Haus musste er sich völlig **weißbluten*** [6].

Дефиниции, приведенные из словарных статей, а также анализ предложений из литературы показывают, что самым распространенным значением глаголов, образованных от прилагательного *weiß*, является ‘окрашивать в белый цвет/белить’.

Еще одним продуктивным и древним способом словообразования в немецком языке считается *префиксация*. Так, путем присоединения отделяемых приставок от прилагательного *weiß* могут быть образованы следующие глаголы: *abweißen* ‘bedeutet weißen’ (‘блекнуть; белеть; отбеливать’); *ausweißen* ‘bedeutet einen Raum vollständig weißen, tünchen’ (‘выбелить; побелить’); *nachweißen* ‘bedeutet nochmals weißen’ (‘белить еще раз; белить еще вторично; перебеливать’); *überweißen* ‘bedeutet hell überstreichen’ (‘покрываться тонким слоем белой пены; белить’) [6].

Несмотря на то, что легко заметить сходство значений, различные приставки, однако, придают, возможно, не всегда явную на первый взгляд семантическую окраску тому или иному глаголу. Так, приставка *ab-* имеет значение отдаления или потери качества, а в данном случае – переход от белого к блеклому. Приставка же *über-*, наоборот, выражает полноту действия; *aus-* придает слову значение покрытия или заполнения белым цветом. Повторное выполнение того же действия отражает приставка *nach-*.

Как и префиксация, суффиксация – древний и достаточно продуктивный способ словообразования в немецком языке. Присоединение суффикса *-en* к основе *weiß* образует глагол *weißen* в значении ‘красить белой краской, белить’.

Таким образом, сопоставительный анализ способов образования других частей речи от прилагательных *white/weiß* в английском и немецком языках позволяет сделать вывод о том, что в английском языке наиболее эффективна и продуктивна конверсия, а в немецком – словосложение и префиксация.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. – Oxford University Press, 2014. – Mode of access: [http://www.oup.com/oald-bin/web\\_getald7index1a.pl](http://www.oup.com/oald-bin/web_getald7index1a.pl). – Date of access: 11.04.2020.
2. English Oxford Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://en.oxforddictionaries.com/thesaurus/>. – Date of access: 11.04.2020.
3. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. – Cambridge University Press, 2014. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/>. – Date of access: 11.04.2020.
4. Dictionary.com [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.dictionary.com/>. – Date of access: 11.04.2020.
5. Longman Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.ldoceonline.com/>. – Date of access: 11.04.2020.
6. Duden Wörterbuch [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.duden.de/woerterbuch/>. – Date of access: 20.04.2020.
7. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Electronic resource] / Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. – Mode of access: <https://www.dwds.de/>. – Date of access: 20.04.2020.

**Т. И. Гаранович**

г. Минск, Беларусь

#### БЕЛОРУССКИЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ МОДУСНОСТИ

Явление синтаксической фразеологии в русском языке в общетеоретическом плане рассматривается с конца 1950-х гг. [1]. Свободность или фразеологизированность используется в качестве одного из оснований классификации структурных схем простого предложения в академической «Русской грамматике» под редакцией Н. Ю. Шведовой (1980 г.) [2]. Согласно А. Н. Баранову и Д. О. Добровольскому, фразеосхемы представлены в современных российских классификациях фразеологизмов, и к настоящему времени сложилась традиция использовать для наименования таких структур термин *синтаксический фразеологизм* (СФ) [3]. Что касается белорусского языка, то специальных исследований, посвященных синтаксическим фразеологизмам, на его материале не проводилось, а сам термин применительно к белорусским структурам такого типа является абсолютно новым.